

联邦德国

及巴伐利亚州

教育手册

赫尔穆特·佩茨
恩斯特·普罗科普 著

杭州大学中德翻译情报中心译

Bildungsorganisation und Pädagogik
in der Bundesrepublik Deutschland
mit besonderer Berücksichtigung
des Freistaates Bayern

Handbuch ausgewählter Grundbegriffe

杭州大学出版社

联邦德国及巴伐利亚州

教 育 手 册

Bildungsorganisation und Pädagogik
in der Bundesrepublik Deutschland mit
besonderer Berücksichtigung
des Freistaates Bayern

Handbuch ausgewählter Grundbegriffe

赫尔穆特·普罗科普 著
恩斯特·普罗科普

Helmut Peetz Ernst Prokop

杭州

杭州大学出版社

Verlag der Universität Hangzhou

(浙)新登字第12号

联邦德国及巴伐利亚州

教育手册

赫尔穆特·佩茨 恩斯特·普罗科普 著

杭州大学中德翻译情报中心译

•

杭州大学出版社出版

(杭州天目山路34号)

•

杭州东海电脑排版部排版 浙江诸暨印刷厂印刷

850×1168毫米 1/32 13印张 312千字

1992年5月第1版 1992年5月第1次印刷

印数：0001—1500

书号 ISBN 7-81035-172-9/G·066

定 价：7.50元

Helmut Peez

Ernst Prokop

**Bildungsorganisation und Pädagogik in der
Bundesrepublik Deutschland mit besonderer
Berücksichtigung des Freistaates Bayern**

Handbuch ausgewählter Grundbegriffe

Herausgegeben vom Projektrat des Deutsch-chinesi-
schen Übersetzungs- und Informationszentrums an der
Universität Hangzhou

**Übersetzung in das Chinesische durch das Deutsch-chinesische
Übersetzungs-und Informationszentrum
an der Universität Hangzhou
Verlag der Universität Hangzhou
Erste Auflage: Mai 1992
Format: 850×1168mm 1/32
Schriftzeichen: 312 000
Exemplare: 0001-1500
ISBN 7-81035-172-9/G · 066**

前 言

1988年1月27日，浙江省和巴伐利亚州(巴伐利亚州科学与艺术部)商定建立“中德翻译情报中心”(以下简称“中心”)，旨在促进相互间的了解和友谊，加强合作，交流中华人民共和国和德意志联邦共和国在教育与人文科学领域里的情报和资料。

此项目由项目领导委员会领导。项目领导委员会根据中华人民共和国国家教育委员会、浙江省、巴伐利亚州和“中心”本身的需要来确定“中心”的任务。项目领导委员会的成员为：

中方——

吴秀方女士，中华人民共和国国家教育委员会代表、研究员；

陈文韶先生，浙江省教育委员会副主任；

沈善洪先生，杭州大学校长、教授；

金 锵先生，杭州大学教授；

马裕祥先生，杭州大学教授。

德方——

赫伯特·基斯林先生，巴伐利亚州科学与艺术部司长；

保尔·埃韦特博士，巴伐利亚州科学与艺术部处长；

赫尔穆特·彼得米希尔，巴伐利亚州科学与艺术部主任参议，项目的德方代表。

沈善洪先生被委任为项目领导委员会主席，马裕祥先生任“中心”的日常工作负责人。按照新达成的协议，项目领导委员会建立学术咨询委员会，负责“中心”的学术工作。其成员为：

丁建弘先生，杭州大学教授；

张玉书先生，北京大学教授；

吴秀方女士；

沈善洪先生；

金 锵先生。

金锵先生被委任为学术咨询委员会主席。雷根斯堡大学恩斯特·普罗科普教授为学术咨询委员会不定期成员。

按照目前巴伐利亚州教育文化和科学艺术部的分工,由部的处长弗里德里希·穆特先生负责此项目。

根据 1989 年 4 月由金锵教授和恩斯特·普罗科普教授在杭州拟定的,并于 1989 年 10 月 3 日在雷根斯堡召开的第二次项目委员会会议上决定的计划,由赫尔穆特·佩茨博士和恩斯特·普罗科普教授合作撰写一部教育手册,以增进中方对德国教育和教育体制特点的了解。

本书叙述了有关德国教育事业的情况。第一部分的文章介绍了关于学校、职业培训、教师培养和继续教育的组织结构与一般条件。第二部分的文章从理论和实践两方面来介绍教育活动的重要领域。这些当代德国的教育思想将对中华人民共和国的教育政策提供有益和宝贵的启示。

本书为中方金锵教授、王宽信教授、李张林先生、严国明先生、周何法先生、朱更生先生和德方恩斯特·普罗科普教授、赫尔穆特·佩茨博士、海纳尔·拉奇先生的合作成果。

特别应该感谢浙江省领导和巴伐利亚州教育文化和科学艺术部对此项目的支持。本书的出版得到了巴伐利亚州财政资助。

本书的内容由作者自负文责。随时欢迎提出批评和指正。

杭州大学中德翻译情报中心项目委员会

1991 年 3 月

Vorwort

Am 27. Januar 1988 vereinbarten die Provinz Zhejiang und der Freistaat Bayern (Bayerisches Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst, seit Oktober 1990 Bayerisches Staatsministerium für Unterricht, Kultus, Wissenschaft und Kunst), ein Deutsch-chinesisches Übersetzungs- und Informationszentrum (im folgenden "Zentrum" genannt) zu errichten, um das gegenseitige Verständnis und die Freundschaft zu fördern, die Zusammenarbeit zu verstärken und Informationen und Materialien auf den Gebieten der Bildung und der Geisteswissenschaften zwischen der Volksrepublik China und der Bundesrepublik Deutschland auszutauschen.

Die Leitung des Projekts obliegt einem Projektrat, der die Aufgaben des Zentrums nach den Bedürfnissen der Staatlichen Erziehungskommission der Volksrepublik China, der Provinz Zhejiang, des Freistaates Bayern und des Zentrums selbst festlegt. Dem Projektrat gehören an

auf chinesischer Seite:

Frau Wu Xiufang als Vertreterin der Staatlichen Erziehungskommission der Volksrepublik China, Wissenschaftsrätin,

Herr Chen Wenshao, Vorsitzender der Erziehungskommission der Provinz Zhejiang,

Herr Shen Shanhong, Präsident der Hangzhou-Universität, Professor,
Herr Jin Qiang, Professor der Hangzhou-Universität,
Herr Ma Yuxiang, Professor der Hangzhou-Universität,

auf deutscher Seite folgende Vertreter des Bayerischen Staatsministeriums für Unterricht, Kultus, Wissenschaft und Kunst:

Herr Herbert Kießling, Ministerialdirektor,
Frau Dr. Paula Ewert, Ministerialrätin,
Herr Friedrich Muth, Ministerialrat,
Herr Helmut Petermichl, Oberamtsrat, als Vertreter.

Herr Shen Shanhong wurde zum Vorsitzenden des Projektrates und Herr Ma Yuxiang zum Geschäftsführer des Zentrums bestellt.

Gemäß der getroffenen Vereinbarung bildete der Projektrat einen Wissenschaftlichen Beirat, der für die Arbeit des Zentrums zuständig ist. Dem Wissenschaftlichen Beirat gehören an:

Herr Ding Jianhong, Professor an der Hangzhou-Universität,
Herr Zhang Yushu, Professor an der Beijing-Universität,
Frau Wu Xiufang,
Herr Shen Shanhong,
Herr Jin Qiang.

Herr Prof. Jin Qiang wurde zum Vorsitzenden des Wissenschaftlichen Beirats bestellt. Für die Dauer der Arbeiten am Pädagogischen Handbuch wurde Herr Prof. Dr. Ernst Prokop, Professor an der Universität Regensburg, zum Mitglied des Wissenschaftlichen Beirats ernannt.

Entsprechend der im April 1989 zwischen Herrn Prof. Jin Qiang und Herrn Prof. Dr. Ernst Prokop in Hangzhou skizzierten und in der 2. Projektratssitzung am 3. Oktober 1989 in Regensburg beschlossenen Konzeption wurde von Herrn Dr. Helmut Peez unter Beteiligung von Herrn Prof. Dr. Ernst Prokop ein Pädagogisches Handbuch erarbeitet. Es soll das Verständnis für die Eigentümlichkeiten der Erziehungskulturen und der Ausbildungssysteme in China und in Deutschland fördern.

Der hier vorgelegte Band enthält eine Darstellung der Gegebenheiten im deutschen Bildungswesen. Die Sachartikel bieten im 1. Teil Informationen über die Organisationsstrukturen und Rahmenbedingungen von Schule und Berufsausbildung sowie von Lehrerbildung und allgemeiner Weiterbildung. Der 2. Teil enthält Sachartikel über wichtige Aspekte pädagogischen Handelns in theoretischer und praktischer Sicht. Diese Anregungen aus der gegenwärtigen deutschen Pädagogik können aufschlußreiche und wertvolle Hinweise für die Bildungsreform in der Volksrepublik China geben.

Das Handbuch ist das Ergebnis der Zusammenarbeit zwischen Herrn Prof. Jin Qiang, Herrn Prof. Wang Kuanxin, Herrn Li Zhanglin, Herrn Yan Guoming, Herrn Zhou Hefa und Herrn Zhu Gengsheng auf der chinesischen Seite sowie Herrn Prof. Dr. Ernst Prokop, Herrn Dr. Helmut Peez und Herrn Heiner Ratsch auf der deutschen Seite.

Die Übersetzungen der Texte ins Chinesische und die Korrekturen der Übersetzungen wurden von Mitarbeitern des Zentrums vorgenommen, Herrn Li Zhanglin, Herrn Wang Kuanxin, Herrn Yan Guoming, Herrn Zhou Hefa und Herrn Zhu Gengsheng.

Dank für die Erstellung der deutschen Druckvorlage verdienen Frau Eva Albrecht, Frau Renate Donhauser, Herr Hubert Falb, Frau Annette Gietl-Heinlein, Frau Christine Jäger, Frau Karolina Meyer und Frau Irmgard Schroll-Decker.

Besonderen Dank für die Unterstützung des Projekts verdienen der Präsident der Hangzhou-Universität, Herr Shen Shanhong sowie die Professoren der Hangzhou-Universität, Herr Jin Qiang und Herr Ma Yuxiang. Die Veröffentlichung wurde durch die Bereitstellung von Haushaltsmitteln des Freistaates Bayern ermöglicht.

Für die deutsche Fassung des Textes tragen die Autoren die Verantwortung. Sie sind für Kritik und Verbesserungsvorschläge jederzeit dankbar. Der Projektrat hatte auf die inhaltliche Gestaltung der Veröffentlichung keinen Einfluß.

**Der Projektrat des Deutsch-chinesischen
Übersetzungs- und Informationszentrums
an der Universität Hangzhou**

目 录

第 一 部 分

联邦德国的教育事业	1
双元制职业教育	24
职业教育学校	51
职业选择	64
校外成人教育	77
教师的培养	81

第 二 部 分

教养	87
教育	94
师生关系	102
学习成绩、学习成绩测量与评定学习成绩	113
促进与选拔	131

Inhalt

Teil I

1. Das Bildungs- und Erziehungswesen in der Bundesrepublik Deutschland	139
2. Berufliche Bildung im dualen System	180
3. Schulen des beruflichen Bildungswesens	227
4. Berufswahl	250
5. Erwachsenenbildung	276
6. Lehrerbildung	284

Teil II

7. Erziehung	295
8. Bildung	309
9. Lehrer-Schüler-Beziehungen	325
10. Schulleistung, Schulleistungsmessung und Schulleistungs- beurteilung	347
11. Fördern und Auslesen	385

联邦德国的教育事业

概 况

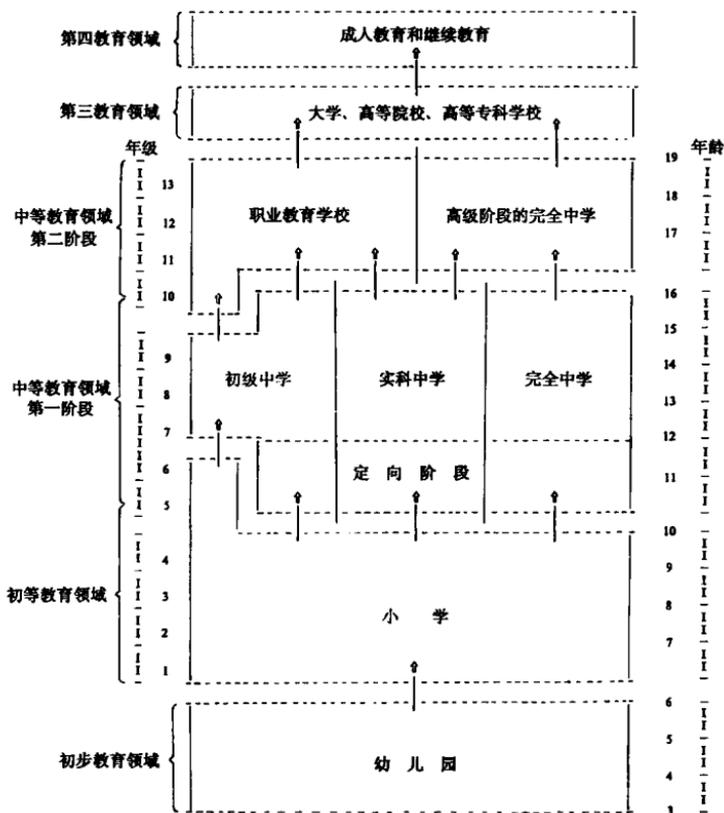
一、教育结构

德意志联邦共和国是一个联邦制的国家。这就意味着，联邦各州在政治上拥有基本职权和共同决定权。这特别明显地表现在教育方面，教育事业几乎完全属于联邦各州的“文化主权”范围之内。由于这个原因以及联邦各州在历史上所形成的不同教育传统，使德国的教育体系从外表上看显得很不一致。

这里首先应该指出的是，联邦各州的教育体制存在着某些差异，尽管教育的基本结构是相同的。其次，在教育结构中，从中等教育第一个阶段开始有三个分支，即初级中学、实科中学和完全中学或综合学校。所有儿童都能就读的唯一学校是初等教育的小学。再次，即使中等教育领域的这三个“支柱”中也还有细小的差别，如完全中学有不同的形式，在中等教育第二阶段还存在着具有各种不同类型学校的职业教育体系。最后，还有“第二教育途径”，如完全中学夜校、补习高中以及特殊学校（即残疾人学校，下同——译者）。

德意志联邦共和国的教育体制分为初步教育领域（幼儿

园), 初等教育领域 (小学), 中等教育领域第一阶段 (初级中学, 实科中学, 初级和中级阶段的完全中学, 一体化综合学校), 中等教育领域第二阶段 (高级阶段的完全中学, 职业教育学校, 第二教育途径的学校), 第三教育领域 (大学, 高等院校, 高等专科学校) 和第四教育领域 (成人教育和继续教育)。此外, 从初等教育到中等教育第二阶段都设置特殊学校。我们想以下的教育结构略图简单地显示原联邦德国教育体系的基本结构。



德意志联邦共和国体系简表
(特殊学校和教育途径学校略)

二、基本特征和基本概念

每个学年开始于8月1日，结束于次年7月31日。由于联邦各州对暑假时间的不同安排，因此第二学期的开学日期在8月初至9月中旬不等。每学年假期总共为75天，大多分为秋假、圣诞节假、复活节假、圣灵降临节假和暑假。暑假时间一般为6周多，其他假期的时间约为1至2周。这样，每学年的上课时间大约为40周。

德国普通教育的学校一般是半日制学校，上课时间大约从上午8时到中午12时或13时，但在中等教育阶段，下午也有课。全日制的学校很少。一周的上课时间从星期一到星期五，星期六大多没有课。刚入学的新生每周上课时间约为18至20课时，然后逐年增加，到中等教育阶段达30至36课时。同时，上课时数根据每个学生所选课程的不同而有所区别。每节课规定为45分钟，但同一门课往往连续上两课时。

就读公立学校免交学费，教科书也大多由学校的承办者（乡镇）免费提供，但也有根据学生家长的经济状况收费的。如果上学有一定路程的话，学生可以免费乘公共交通工具上学。因就学而不能与父母住在一起的学生，若经济有困难，可按《联邦教育资助法》从第十年级开始获得资助。

学生入学后被安排在同一年级的班级里就读。相继的年级也称为学级，共有十三个年级。在完全中学的高级阶段，班级集体被解散了，代之以按课程划分的学习小组。严格地说，在此之前根据学生按其兴趣和能力所选课程的分班制，已部分地被冲垮了。

各种类型的学校都有自己必须执行的课时表，上面写有课程名称、有关年级的每周课时数以及学生的选修课程等等。学校的教学计划包括教学的基本目标和教学内容，但也常常包括有关教